

英译汉中的词义探讨

张 伟

(德阳教育学院 四川德阳 618000)

摘 要:英语词义的复杂性有着多方面、多层次的表现。要在英译汉过程中正确地理解词义,就必须借助于词典,通过认真分析上下文,并仔细揣摩用词者的感情、态度和意图等因素,达到对原文的准确把握,再以贴切、自然、功能对等的译语表达出来,从而得到好的译文。

关 键 词:词义;外延意义;内涵意义;引伸意义;译文

中图分类号: H313 **文献标识码:** C **文章编号:** 1008-4169(2004)02-0109

所谓词义,是指语言文字所表示的内容。要进行翻译,就必须了解原文的内容,即通常所说的原文的意义;可是确定意义却很不容易,词义之所以不易确定,是因为它非常复杂。

一、英语词义的复杂性,首先表现在一词多义。由于一词多义,所以一个词在不同的场合和不同搭配中,往往就有不同的意义。例如:

1a. Your box arrived all right. It's in your room. But it's a hell of a thing to call a trunk. (Jack London; Martin Eden)

你的箱子倒是到了,在你屋里。可是这么个不像样的东西,简直不能称为衣箱。

1b. The evening party was jolly and we had a hell of a time.

晚会很有趣,我们玩得非常痛快。

句1a中, a hell of a 的意思是“糟透了的”、“很不像样的”等等,句1b中的意思却是“了不起的”、“非常好的”,词义相反。

2a. They finally compounded their differences and shook hands. (The World Book Dictionary)

他们终于消除分歧,握手言和。

2b. However well-meaning the motives of those powers may be, it is plain for all to see that their action-or lack of action-is helping compound a situation which is already tense and dangerous. (联合国大会文件)

不论这些国家的动机如何善良,人人都看得清楚,它们的行动——或者说缺乏行动——正在促使一种已经很紧张而危险的局势进一步激化。

句2a中的 compound, 根据其前面的 finally 和后

面的 shook hands, 可以断定其基本意思是一般词典上收进了的“和解”、“(通过互相让步等)解决(纠纷等) (settle <disputes> by a yielding on both sides)”。句2b中的 compound, 如果译作“得到缓和”, 则显然不符合发言人的立场、口气和上下文的逻辑。因为“however ...”为让步状语从句, well-meaning 的意思是“本意良好(结果往往不好)的”, already 一词是加强 tense 和 dangerous 语气的。所以这句话里的 compound, 就不可能是“和解”、“缓和”, 而是“增加”、“加剧”、“加重”、“激化”等意思 (to increase or intensify by adding new elements)。

3. He helped many young writers to find themselves and then to find publishers. 他帮助许多青年作家发现和发挥他们自己的才能, 然后又帮助他们找到出版商出版他们的作品。

第一个 find 与 oneself 搭配, 构成短语 find oneself, 意思是 discover one's vocation (发现自己适合某种职业) 或 learn one's powers and abilities and how to use them well (发现自己的能力并知如何去利用)。第二个 find 与 publishers 是一般搭配, 保持了原来的 get or discover (找到, 发现) 之意。

二、英语不仅一词多义, 而且一词多性 (parts of speech)。一个词的词性变化, 往往影响其意义和用法的变化。试看:

4. Never trouble trouble till trouble troubles you. 麻烦找你没办法, 总勿自去找麻烦 (英语谚语)。

5. He has a go left. 他还有剩下的一着。

He has to go left. 他必须向左转。

6. Barking dogs do not (seldom) bite. 吠犬不咬

收稿日期: 2004-05-20

人(英语谚语)。

He was dogged by financial worries. 他为财政上的烦恼所困。

They will dog his steps. 他们将跟踪他。

三、词义的复杂性,还在于它往往同时具有外延意义(denotative meaning)和内涵意义(connotative meaning)。

有许多词所指的对象(objects)或性质(qualities)相同,但暗含对其所指对象或性质的不同态度。Cheap和inexpensive都指“价格低廉”或“花费不多”(relatively low in price or cost),但如果某物cheap,则暗示该物是质量不佳的次品,即所谓“便宜无好货”的意思;如果说它inexpensive,则暗含“价虽不高,质量却好”,即所谓“价廉物美”之意。Unwise和foolish都指“缺乏才智(a lack of wisdom)”,但如果某建议unwise,多少含有对提出此建议的人的一点体谅或尊敬,如果说它“foolish”,则含有嘲笑或鄙视的意思。词的客观意义(objective meaning)通常称为外延意义,它所暗含的感情、态度等则叫做内涵意义。具有强烈内涵意义的词能在人们心中引起广泛的联想、爱憎和喜惧。Mother一词的外延意义是“母亲”(female parent),但我们一看到这个词,就不禁想到童年时代的感情、思想,想到抚爱(love)、照料(care)、母性的温情(tenderness)。Dagger一词是指“短剑、匕首(a short weapon for stabbing)”,但它含有“虚伪”、“背信弃义(treachery)”的意思,如honey-mouthed and dagger-hearted(口蜜腹剑),speak daggers to sb.(恶语伤人)。理解词的这种内涵意义,对于理解原文,特别是艺术作品,是极为重要的。

四、英语中有些词既可用于抽象意义,又可用于具体意义。例如:

7、Men perish, but man shall endure; lives die, but the life is not dead. (A. C. Swinburne: *Hymn of Man*)

人要死亡而人类永存;寿命有限而生命不绝。

这里men用于具体意义,表示“各个个人(individual men)”,man用于抽象意义,表示“人类(all men, mankind)”;lives用于具体意义,指“各人的寿命(persons in terms of their life expectancy)”,life用于抽象意义,指“人类的生命(the presence and activities of human beings)”。这句话不仅在艺术上显得有风趣,而且在语言结构和意义上,也都充满了辩证的哲理。

五、英语中有些动词或动词词组,在形式上是

主动的,而意义上却是被动的,语法上称为“假主动(false active)”或“当然被动式(apparent passive)”。

如This book sells well(这书销路很广)。The wood cleaves easily(这种木材容易辟开)。This room measures 30 feet across(这房间宽30英尺)。His scientific papers read like novels(他的科学论文读起来像小说)。

有时同一个词在同一个句子里,一个是用于主动意义,一个是用于被动意义:“We must all hang together or we shall all hang separately,”said Benjamin Franklin to the Revolutionary leaders. (“我们必须团结在一起,否则我们将要一个一个被绞死,”本杰明·富兰克林对独立革命的领袖们说。)

六、非英语国家的人学英语,最感头痛的是它的习惯用法。稍有不慎,就会铸成大错。试看:

8、He was good and mad. 他完全疯了。

9、When it was good and dark I slid out from shore before moonrise. (Mark Twain)天完全黑了,我在月亮出来前从岸边溜走了。

10、The house stands nice and high. 这座房子非常高。

11、You're nice and strong, aren't you? (George Eliot)你非常健壮,是不是?

根据COD等词典的解释,上面各句中的good and和nice and等,是强义词(intensive),相当于副词,起加强其后随形容词或副词的作用。Good and的意思是“很、充分(well)”、“非常(very)”、“完全、彻底(properly, thoroughly)”,nice and的意思是“很、挺(well, nicely, or satisfactory in respect of specified quality)”。Fine and, lovely and, bright and, rare and, big and等的用法与此相同,意思也差不多。另外take and也可作副词用,加强后随动词的语气。例如:

12、He took and grabbed his hat and ran. 他拿起帽子就跑。(《新英汉词典》)

13、If you do so, I will take and tell Father. 你要是这样做我就告诉父亲。(《英华大词典》)

七、英语成语的理解,也是个令人棘手的问题。

英语成语的一个最大的特点,就是“连串的词表达整体意义而不表各词单个意义(succession of word whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meanings of the constituent words but must be learnt as a whole)”。因此决不能望文生义。例如when all is said and done这个成语,不能根据其字面理解为“当

一切都说了和做了的时候”,而应当是“说到底”、“毕竟”、“归根结蒂”,COD1982年新版对这个成语的解释是after all,in the long run.英、汉成语中有许多对貌合神离的“假朋友(false friends)”或“难以辨认的双胞胎(tricky twins)”,翻译中遇上了它们,就要特别留意,否则就会上当。例如American Beauty不是“美国美人”,而是“四季开花的红蔷薇(月月红)”;American plan不是“美国的计划”,而是“旅馆的膳宿等费用合并计算制”(与不供膳的“旅馆的宿杂费合并计算制”European plan相对);British warm不是“英国的温暖”而是“(军用)双排扣厚呢短大衣”;eat one's words不是“食言”,而是“承认说错了话”或“收回前言而道歉”;get sb. going and coming一语中的going and coming不是“来来去去”,而是“逃脱不了”,该成语的意思是“使某人无路可逃”;in a brown study不是“在棕色的书房里”,而是“呆想”、“默想”、“深思”等等,不一而足。

综合上述分析,英语词义的复杂性在诸多方面有着各种表现。那么,词义这么纷繁复杂,我们在翻译过程中如何才能正确理解词义呢?朱光潜先生说得好:“关于词义,一方面要强调勤查字典,另一方面要强调字典不尽能解决问题,特别是一词多义和旧词随生活获得新义的时候,就要细看上下文(context)才能作出决定。不看上下脉络关系就轻易下笔,是最误事的。”

在结合上下文活用词典释义时,我们还要注意词义的引伸和词义的褒贬。任何词典都不可能把所有的词在所有场合的确切含义都包括进去。对于翻译工作者来说,词义决不总是能在词典中一查就得。词典一般只提供最基本的释义,让使用者结合实际情况,灵活运用,将词典释义加以衍化、引伸,得出其引伸意义(extended meaning),用恰当的汉语表达出来,以便使译文“准确、通顺、富有文采”。如果处处按词典释义来译,就会使译文生硬晦涩,不能确切表达原意,甚至造成误解。以claim一词为例,当它用作及物动词时,《新英汉词典》中有三条释文:(1)(根据权利)要求,认领,索到;(2)自称,声称,主张;(3)值得,需要。《英华大词典》中也有类似的三条释义:(1)要求(应得权利);(2)主张,断言,声称,自称,要求承认;(3)理应获得,值得(重视等),需要(注意等),赢得。如果生搬硬套地拿这些释义去翻译下面的句子,那就要令人啼笑皆非了,所以它们的译文都运用了词义引伸的办法。

14、Sleep claimed him quickly. (Alex Haley: Roots)他很快就被梦魇缠住了。(他很快睡着了。)

15、Colonialism, far from being dead, still claims thousands of victims. 殖民主义还远远没有死亡,仍然使千千万万人民受害。(联合国文件)

16、It (Bubonic plague) was known as Black Death and it claimed almost half the Danish population. (Pall Laring: A History of the Kingdom of Denmark)这种病(腺鼠疫)通称“黑死病”,使丹麦居民死去将近一半。

再看名词counterpart。它在一般词典中只有“副本”,“对应物”,“对应部”,“极相似的人或物”等释义,如果翻译时搬用这些释义,译文就会生硬费解。试看:

17、It has no counterpart in the world. 举世无双。(《英华大词典》)如果译成“它在世界上没有对应物”,则显得很生硬。

18、The U. S. Congress is the counterpart of the British Parliament. 美国的国会相当于英国的议会。(《新英汉词典》)

又如下面几个词义引申的佳例:

19、There is a mixture of the tiger and the ape in the character of the imperialists. 帝国主义者的人格既残暴,又狡猾。或译:虎恶狐狡,兼而有之,这就是帝国主义的性格。

20、By the winter of 1942 their resistance to the Nazi terror had become only a shadow. (Winston Churchill)到1942年冬季,他们对于纳粹恐怖统治的抵抗已经名存实亡了。

21、The house, to tell the precise truth, was sadly timeworn and weather-beaten. (Washington Irving: Sketch Book)老实说,这房屋年深月久,风吹雨打,已破败不堪。

现在谈谈词义的褒贬问题。英语和汉语一样,有些词带有褒义(commendatory meaning),如noble(高尚的),heroic(英雄的),honor(光荣),indomitable(不屈不挠);有些词带贬义(derogatory meaning),如arrogant(傲慢),supercilious(目空一切),mean(卑鄙的),adulate(谄媚,拍马屁),seduce(勾引;唆使)。原义是褒义词,译文也得用褒义词表达;原文是贬义词,译文也得用贬义词表达,是基本原则。问题是有些词可褒可贬,用于甲处是褒义,用于乙处是贬义;有些词一般用于褒义,个别时候也用作贬义;有些词通常用作贬义,个别时候也用作褒义。这一切都要以词的搭配和上下文为转移。例如, a handful of本来是中性词,如We invited 12, but only a handful of them came. 我们邀请了12个,可

只来了少数几个。但在 a handful of counter-revolutionary mutineers(一小撮反革命暴徒)中,它就用作贬义。Dedicated一词,一般用于褒义,但在下面这句话中,它成了贬义:What would happen if a small but dedicated band of men set out to sabotage deliberately the nation's power supply?(假如有一小伙亡命之徒蓄意破坏国家的电力供应,后果将会怎样呢?) Invasion一词,通常用于贬义,如 cultural(economic)invasion(文化<经济>侵略)The illegal search was an invasion of their civil liberties。(那次非法搜查是对他们公民自由权的侵犯)。有时用作中性,如 an Eastern invasion of Western markets(东方商品打入西方市场);有时甚至用作褒义词,如 Our conference did in the end make detailed plans for the invasion. The date was to be 1 May, 1944。(我们的会议最后确实制定了进攻的详细计划,进攻日期定在1944年5月1日)。这是第二次世界大战中,盟军进攻希特勒法西斯欧洲占领区的计划。此外,如 aggressive, ambitious等都是既可表示褒义又可表示贬义的常用词。

除了通过勤查词典和细察上下文来理解词义外,还有一点也很重要,那就是要特别留意动词的时态、语态和语气等特殊用法,因为它们往往用来表示说话者的感情、态度、意图等方面的细微差别。例如:

22、She is under thirty, I think. /She is under thirty, I should think. 这里的 should think 并非表示过去将来时态,而是表示说话者的态度和口气。这样说比单用 think 委婉些、客气些。

23、His statement could have been disregarded. 不是“我们已经可以不管他的发言”,而是“对他的发言本来可以置之不理”。实际上发言者正在评论他的发言。

24、You shall answer for it. 这句话的意思不是“你将要回答这个问题”,而是“你得对此事负责”(或“此事唯你是问”)。Shall在这里表示说话者的意图和警告。

25、The famous actress was rather difficult. / The famous actress was being rather difficult. 前句是“那著名女演员相当难对付。”(经常状态)后句是“那著名女演员正在大闹别扭。”(一时的表现)因为“be”的进行式加形容词表示一时的状态或行为。同时“*She is silly.*”是“她很愚蠢”,“*She is being silly.*”是“她是在发傻。”

26、Here, then, are the questions my delegation thought the members of the Council would like answered. 这里 would like (should like 同) 是表示现在的一种愿望, answered 是过去分词, 前面省略了 to be, 意义上是被动的。全句可译作“那么, 下面就是我国代表认为安理会代表们希望得到解决的问题。”

总之,正确理解词义,是一切翻译的前提,当然也是英译汉的前提。不仅要理解词的直接的、表面的、词典上的意义,而且要理解其内涵的、情感的、联想的意义;不仅要理解词的本来意义,而且还要知道其引申意义;不仅要注意词的褒义,而且还要注意其贬义。要做到这些,就必须(1)勤查词典,(2)仔细考察上下文,(3)注意某些特殊语法现象,以便明确用词者的感情、态度和意图。对原文有了正确的理解,然后用最贴切、最自然的功能对等的译文语言表达出来,就是好的译文。

参考文献:

- [1]罗培基、喻云根、李宗杰、彭谟禹.英汉翻译教程[M].上海外语教育出版社,1989.
- [2]王令坤.英汉翻译技巧[M].上海交通大学出版社,1989.
- [3]林佩汀.中英对译技巧[M].世界图书出版公司,2001.
- [4]陈锡麟.英语词语知识二十讲[M].上海译文出版社,1984.

On the Meaning of a Word in English-Chinese Translation

Zhang wei

(Deyang Educational institute, Deyang, Sichuan, 618000)

Abstract: The complication of an English word means a word usually has many different meanings and part of speech. So in order to get the correct meaning of a word in English translation, we should look up dictionary, read carefully, and make accurate inference about the feeling, the attitude and the purpose of the author. After that, we can get the correct meaning of the word and translate it perfectly

Key words: the Meaning of a Word; denotative Meaning; Connotative Meaning; Context; Extended Meaning; Translation

(责任编辑:吴建萍)